Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to wzywam dziś niebiosa i ziemię na świadka przeciw wam, że szybko doszczętnie wyginiecie z tej ziemi, do której przeprawiacie się przez Jordan, aby ją posiąść – nie wydłużą się nad wami dni,\* zostaniecie raczej doszczętnie wytępieni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to wzywam dziś niebo i ziemię na świadka przeciw wam, że szybko doszczętnie wyginiecie z tej ziemi, do której przeprawiacie się przez Jordan, by ją posiąść — nie będziecie tam długo mieszkali, zostaniecie raczej doszczętnie wytępieni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To biorę dziś na świadków przeciwko wam niebo i ziemię, że prędko wyginiecie doszczętnie z ziemi, do której przejdziecie przez Jordan, aby ją posiąść; nie przedłużycie w niej swych dni, bo zostaniecie całkowicie wytępieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biorę na świadectwo przeciwko wam dziś niebo i ziemię, iż pewnie w rychle wyginiecie z ziemi, do której pójdziecie przez Jordan, abyście dziedzicznie ją posiedli; nie przedłużycie dni waszych w niej, bo pewnie wytraceni będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | za świadki biorę dziś niebo i ziemię, że rychło zginiecie z ziemie, którą przeszedszy Jordan posiędziecie. Nie będziecie w niej przez długi czas mieszkać, ale wygładzi was PAN |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | biorę dziś niebo i ziemię przeciwko wam na świadków, że prędko zostaniecie wytraceni z powierzchni ziemi, do której idziecie przez Jordan, aby ją posiąść. Niedługo zabawicie na niej, gdyż na pewno zostaniecie wytępieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To biorę dziś niebo i ziemię na świadków przeciwko wam, że rychło doszczętnie wyginiecie w tej ziemi, do której przeprawiacie się przez Jordan, aby ją wziąć w posiadanie. Długo w niej nie będziecie, gdyż zostaniecie całkowicie wytępieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to – biorę dziś na świadków niebo i ziemię – oświadczam wam, że rychło znikniecie z tej ziemi, do której przeprawiacie się przez Jordan, aby ją posiąść. Nie będziecie długo w niej żyli, gdyż na pewno zostaniecie wytępieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to zaświadczam wam dzisiaj wobec nieba i ziemi, że na pewno prędko zostaniecie zgładzeni z tej ziemi, do której pójdziecie przez Jordan, aby ją posiąść. Niedługo będziecie w niej mieszkać, gdyż zostaniecie zupełnie wytępieni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | to biorę dziś na świadków przeciwko wam niebiosa i ziemię, że wnet wyginiecie z powierzchni tej ziemi, do której zdążacie przez Jordan, aby nią zawładnąć. Nie pożyjecie na niej długo, lecz zostaniecie doszczętnie wygubieni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | niebo i ziemię biorę dziś na świadków przeciwko wam, że zostaniecie rychło wytępieni z tej ziemi, do której [wejdziecie, gdy niebawem] przejdziecie Jordan, aby ją posiąść. Nie pozostaniecie w niej długi czas, bo zostaniecie całkowicie wytraceni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | свідчу я вам сьогодні небом і землею, що знищенням будете вигублені з землі, до якої ви туди переходите Йордан, щоб унаслідити. Не перебудите багато днів на ній, але знищенням будете вигублені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to zaświadczam wam dzisiaj niebiosami i ziemią, że szybko wyginiecie z ziemi, do której idziecie przez Jarden, by ją posiąść; długo na niej nie pożyjecie, ale będziecie wytępieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to biorę dziś za świadków przeciwko wam niebiosa i ziemię, że z całą pewnością szybko wyginiecie z ziemi, do której się przeprawiacie przez Jordan, by ją wziąć w posiadanie. Nie przedłużycie swoich dni na niej, gdyż niechybnie zostaniecie unicestwieni. |

1. 1) wydłużą się nad wami dni, עָלֶיהָלֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים , idiom: nie pozostaniecie na długi czas. [↑](#footnote-ref-2)